## بغريب فو ٢١٤٠ - ٩٥٥٩ - ١٩٤٤ وه ١٩٤٤ بغريب

# SEVENTH SUNDAY OF THE GREAT FAST which is THE GLORIOUS FEAST OF HOSANNAS

## بخفعبی **دِکَڌُ وِدِ.** (PSALM 145)

Priest: I will extol you, O my Lord the King \* Hallelujah, hallelujah, yea hallelujah \* I will extol you, O my Lord the King (Hallelujah)

Response: And I will bless your name forever and ever (Hallelujah)

Priest: Every day will I bless you, and will glorify your name for ever (Hallelujah)

Response: Great is our Lord, and greatly glorious (Hallelujah)

**Priest:** There is no limit to his greatness (*Hallelujah*)

Response: Generation after generation they shall tell of your works (Hallelujah)

Priest: And show forth your might (Hallelujah)

Response: They shall speak of your terrible might (*Hallelujah*)

Priest: And relate your mighty deeds (Hallelujah)

**Response:** They shall tell of the fearfulness of your power (*H*)

۴ مرمح مجمع خموعه ه مرمح مرمحه ه مرمحه مرمحه ه ه محجم محموه ه ه محجم محموه ه

منجدة عمك ككلم ككمبر ه

حجكمة بنجذتي منبغب عقى ككبه

ډټه مخخ فمخخس ځخه ب

هجه کجمه هجه

« حَجْجَك مِكْمِكِي كَجْجَبِي »

ه کیچیزه شوه ، پ

محمعته ددسبحمه بعدمه ٠

٥٤٥٥٥٥ بتنمكف

ەدسىكەك كەعتى بىعدە. »

**Priest:** And speak of your greatness (*Hallelujah*)

Response: The memory of your many loving-kindnesses (*Hallelujah*)

**Priest:** Your righteous shall seek, and they shall find (*Hallelujah*)

Response: The Lord is merciful and compassionate (*Hallelujah*)

**Priest:** He is patient, and his loving-kindness is great (*Hallelujah*)

Response: The Lord is good, and his mercies are upon all his servants (Hallelujah)

Priest: Your servants shall praise you, O Lord (Hallelujah)

Response: And your righteous shall glorify you (*Hallelujah*)

Priest: They shall speak of the glory of your kingdom (Hallelujah)

Response: And tell of your power (Hallelujah)

Priest: That they may make known to men your might and the glory of your kingdom (Hallelujah)

Response: Your kingdom is an everlasting kingdom (*Hallelujah*)

Priest: And your dominion is in all generations (*Hallelujah*)

Response: The Lord is faithful in his words (*Hallelujah*)

**Priest:** And righteous in all his deeds (*Hallelujah*)

وخدونج عليه ٠

يجكف ودبفتح ميتحسو، ٠

مذسم و محدثه ومدسف

ن مالامعبر ۲۲۰۲۵ م ماسوع ۲۶۰۲۶

بَحَدِدُةِ مِدِيْدُ هَدِّسَمُوهِ مِن بَكَ حَكُوهُ . بَحَدِدُةِهِ مِدِيْدُ هَذِّسَمُوهِ مِن بَكَ حَكُوهُ .

نەدە، ئې ھدند بجددتى 💠

ەزدىنىتى ئېتسونى «

وعودس دهرحوه برهده ٠

<u> ەجدەعتى بغددە ، «</u>

محكمة محكمه مك تحكمه م

معولكني حجك ذذذذب

مفعضه مججبه حمجوه

ەزدىس تجكەن ، كَتْدُوس ،

Response: The Lord upholds all that they may not fall (*Hallelujah*)

Priest: And straightens all who are bent down (*Hallelujah*)

Response: The eyes of everyone are fixed on you (*Hallelujah*)

Priest: For you give them food in due season (Hallelujah)

Response: You open your hand and satisfy the desire of all who live (Hallelujah)

Priest: The Lord is righteous in all his ways (*Hallelujah*)

Response: And merciful in all his works (Hallelujah)

Priest: The Lord is near to all who call upon him in truth (Hallelujah)

Response: He fulfills the desire of those who fear him (*Hallelujah*)

**Priest:** He hears their petition and saves them (*Hallelujah*)

Response: The Lord will preserve all who fear him (*Hallelujah*)

Priest: But he will destroy all the wicked (*Hallelujah*)

Response: I will speak the praises of God with my mouth (Hallelujah)

Priest: And all flesh shall bless (Hallelujah)

Response: His holy name for ever and ever (*Hallelujah*)

معج مدنه لجك دنهكب

ه ﴿ ذِي كَجِكَ ذِجِهِ بِهِ بِهِ

نجتبه دولند لهٰهُ وَ هُكُمْ \*

د بوب بنک کون هدومکن حوبیون 🗴

فَجُم بُنَهُ دِجِكَ دِسِّهُ فِعَفِجِكَ بُنَهُ وَجُنَنْهُ دِجِكَ دِسِّهُ \*

فردنه و محديد حدكم بافتيم و مخبع

فمجسم حجكه ، مجذوه ،

نوبخه مجربی <del>دینی دینی محبی ب</del>

ەركىند تىنىئ دۈسچەلەس ،

غفح تحموهه وقدم حمه، \*

نَكِدَ مُدَيْعَ كَجَلُهُمْ جُسُكُةُ مُ

فكجكه بنافي محميد

چىدىپەرە دېدىئ ئېكى حەنمى 💠

نجذجو, حک حبت چهذه

جعمه دموذخه رججد جرهن

وترو بنگ فریع مخصیه حضرت دنر بوره ۲ موری ۲ موری

عوجشع كبنع مكبنه وكدوشع وموونعع

هِم تَكِم وَكَوْهَ لَكَكِم تَهِم وَتُهِم \*

« ميمكيفة ميمكيف ميمكيف

Priest: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. (Hallelujah)

Response: From everlasting, to everlasting, amen and amen. (Hallelujah)

Hallelujah, hallelujah, yea hallelujah

## كفتبه وفتجه

### The Anthem of the Chancel (Sanctuary)

Blessed are those who are spotless in the way.

Blessed are the infants who were deemed worthy to see Christ as he entered Jerusalem riding upon an ass; and the children with olive branches sang before him, saying, Hosanna on high; hosanna to the Son of David; blessed is he who comes in the name of the Lord.

#### Who are upright in their heart.

Blessed are the infants who were deemed worthy to see Christ as he entered Jerusalem riding upon an ass; and the children with olive branches sang before him, saying, Hosanna on high; hosanna to the Son of David; blessed is he who comes in the name of the Lord.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; from everlasting, and for ever and ever. Amen.

The children bore branches, and the young maidens harps, and they sang before the Son of David; and the spiritual beings heard the sound of the infants' bawling, and they all cried out, saying, Hosanna on high; hosanna to the Son of David; blessed is he who comes in the name of the Lord.

وفِيجِهِ. ذِي فَكُرُ.

كنذه دومند عموبه دوما المناه ومواهد المناه ومواهد المناه المناه

نهنجس. ككتب كجيبه ههند، وحكتها يند. وهنج بد دومج وهدب وعهده دوسيا، هك مهنجه دنده دركه دكهه ، ددهب هك دهنجك ددهم دهدنا. دنجكت دنه محدد دهدنا.



5

## وذنبه

#### The READINGS

#### Genesis 49:1-12, 22-26

The reading from Genesis, the First Book of the Old Testament: Bless, O my LORD.

Then Jacob called his sons, "Gather and said. vourselves together, that I may tell you what shall befall you in days to come. Assemble and hear, O sons of Jacob, and hearken to Israel your father. Reuben, you are my first-born, my might, and the first fruits of my strength, pre-eminent in pride and pre-eminent in power. Unstable as water, you shall not have preeminence because you went up to your father's bed; then you defiled it-you went up to my couch! Simeon and Levi are brothers; weapons of violence are their swords. O my soul, come not into their council; O my spirit, be not joined to their company; for in their anger they slay men, and in their wantonness they hamstring oxen. Cursed be their anger, for it is fierce; and their wrath, for it is cruel! I will divide them in Jacob and scatter them in Israel. Judah, your brothers shall praise you; your hand shall be on the neck of your enemies; your father's sons shall bow down before you. Judah is a lion's whelp; from the prey, my son, you have gone up. He stooped down, he couched as a lion, and as a lioness; who dares rouse him up? The scepter

بنت جَدِمَكُم 22. 13 - 13 مُكِم جُمْنُمُ جِدِمُكُم بِكُم مِكْدُه بَحِمُكُم بِكُم مِكْدُه بُكِم مِكْدُه بُكُم م مُبِي جُدِمِكُم مِكْدُه بُكِم مِكْدُه بُكِم مِكْدُه بُكِم مِكْدُه بُكُم مِكْدُه بُكُم مِكْدُه بُكُم مِكْدُه ب

مركز ماغيوره ميمتعا جمست مركيته بخيتون كيمك ويه فحينهم متجب ڊنيوح ڍڏهجه، حينده جنهمجع: <u>حج حح</u>ه، كــِـهــذبـك تَـتُـەجهُ ، ۞ ذوجبك حوجذب مَــهِ ٨ سلكم وذهل وزدهم عصفه فبعد جموعك وهمد فبعد دست \* سيككو بسب مند مكر فحيه: هُتِت يُوسِكِهِ جِمِكُمُ مُحِيمً عُرُمُ مُنْ مُعِيمً اللَّهِ مُعِيمًا وَمُعِيمًا مُعْرَبُهُمُ مُعْرَبُ حفِدُهم وهُ ٤ جوك كِيه و عميه و كُوه هُ بِهِ بِهِ اللهِ عَلَي اللهِ عَلَي اللهِ عَلَي اللهِ عَلَي اللهِ عَلَي اللهِ عَلَي اللهُ عَلَي اللهُ عَلَي اللهِ عَلَي اللهُ عَلَي اللهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَي اللهِ عَلَيْهِ عَلِي عَلَيْهِ عَلْمُ عَلَيْهِ عَلِي عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلِي عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلِي عَل يعكف وكوب نسفتفها بهتبا دخدته مس د ند نحم خصر کا محمد کر حدد م محكم محرك برديد محر دبقد محد حجذت مهلك من عبانات مدانات حسنة محنية محني المنافعة محني محتد دِسُكُمْ لِكُمْ وَسُحُمْ مِحْ هُمُ عَدِّدُ عَدِّدُ لِكُمْ الْمُورُ لِكُمْ الْمُعْلِمُ لِمُكُمْ الْمُعْلِمُ لِمُكُمْ الْمُعْلِمُ لِمُكُمْ الْمُعْلِمُ لِمُكُمْ الْمُعْلِمُ لِمُعْلِمُ لِمُعِلِمُ لِمُعْلِمُ لِمُعْلِمُ لِمُعْلِمُ لِمُعْلِمُ لِمُعْلِمُ لِمِعْلِمُ لِمُعْلِمُ لِمُعْلِمُ لِمُعْلِمُ لِمُعْلِمُ لِمُعْلِمُ لِمُعْلِمُ لِمُعْلِمُ لِمُعْلِمُ لِمُعِلِمُ لِمُعِلِمُ لِمُعِلِمُ لِمُعِلِمُ لِمُعِلِمُ لِمِعْلِمُ لِمِعْلِمُ لِمِعْلِمُ لِمِعْلِمُ لِمِعْلِمُ لِمِعْلِمُ لِمِعْلِمُ لِمِعْلِمِ لِمُعْلِمِ لِمُعِلِمُ لِمِعْلِمُ لِمِعْلِمُ لِمِعْلِمِ لِمُعِلِمُ لِمِعْلِمِ لِمِعِلَمِ لِمُعِلِمُ لِمِعْلِمِ لِمِعْلِمِ لِمِعْلِمِ لِمِعْلِمِ لِمِعْلِمِ لِمُعِلِمِ لِمِعْلِمِ لِمِعْلِمِ لِمِعْلِمِ لِمِعْلِمِ لِمِعْلِمُ لِمِعْلِمِ لِمِعْلِمِ لِمِعْلِمُ لِمِعْلِمِ لِمُعْلِمِ لِمِعْلِمِ لِمِعْلِمِ لِمِعْلِمِ لِمِعْلِمُ لِمِعْلِمِ لِمِعْلِمِ لِمِعْلِمُ لِمِعْلِمِ لِمِعْلِمُ لِمِعْلِمُ لِمِعْلِمُ لِمِعِلَمِ لِمِعْلِمُ لِمِعْلِمِ لِمِعْلِمِ لِمِعْلِمِ لِمِعْلِمِ لِعِمْلِمِ لِمِعْلِمُ لِمِعْلِمِ لِمِعِلِمِ لِمِعِلِمِ لِمِعْلِمِ لِمِعِلَمِ لِمِعِلِمِ لِمِعِلِمِ لِمِعِلَمِ لِمِعِلِمِ لِمِعِلَمِ لِمِعِلِمِ لِمِعِلِمِ لِمِعِلِمِ لِمِعِلِمِ لِمِعِلِمُ لِمِعِلِمِ لِمِعِلِمِ لِمِعِلَمِ لِمِعِمِلِمِ لِمِعِمِعِلِمِ لِمِعِلِمِ بغصة هي جماع عضمه \* كسخم ئسفنفهموء ببجوم بك عذك ججيعيوء يه مُكِدِب يُكُوم تـــتــفب دِختــو \* كـودنه دِبْدنه مكعيَّا : جمكسهِ ٤ بعن عكر حكمي بع : ٤غُومه  shall not depart from Judah, nor the ruler's staff from between his feet, until he comes to whom it belongs; and to him shall be the obedience of the peoples. Binding his foal to the vine and his ass's colt to the choice vine, he washes his garments in wine and his vesture in the blood of grapes; his eyes shall be red with wine, and his teeth white with milk.

Joseph is a fruitful bough, a fruitful bough by a spring; his branches run over the wall. archers fiercely attacked him, shot at him, and harassed him sorely; yet his bow remained unmoved, his arms were made agile by the hands of the Mighty One of Jacob (by the name of the Shepherd, the Rock of Israel), by the God of your father who will help you, by God Almighty who will bless you with blessings of heaven above, blessings of the deep that couches beneath, blessings of the breasts and of the womb. The blessings of your father are mighty beyond blessings of the eternal mountains, the bounties of the everlasting hills; may they be on the head of Joseph, and on the brow of him who was separate from his brothers.

ومحب چے مجمع کے دم کید فہنج مے عر نمود عر مر مر مر عرب عب عب عب عب عب عب م جغيم هـ ججب حبكيه : منكث هـ جب كهذب بعد \* حد تومر تحمر المعرد المع خيد سبغيده و د م محسود حبهدد حوكم ٥حد و المنابع مر شعدد وسوده بيد حددولا محسب بمرجد \* حذفت كخوتهم معه حذفتهم محدد بكحوته: بكك بكنه دهبه حجدته وحصند. , οάλιτοο \* σως , οάλεριος : 15οπ Δς حەد تەركەن دۈكىنىڭ دىنىڭ دەركە: محر دېنىڭ كېرىكى دۇدتىتىد دېلىسەت، ەھى يىقدد دېكىد دېدكىد :جوني مي جوني عني عني غير × ح ەبىكخدى چى جۈجكەي، حەددىد دىمغتى مى حوكوك: حودده دخوهه دبكه حديده محا ٢٢٧٣٠٠ : حـاف د حرف ١٤ و د د محل ٠٠٠٠ محل ٠٠٠٠ توقد کی رفضایی و بردکتو میک توب خوم حت : نوح المنام دين مركب دين المناه المن ك دعي وحدي وحدي وحدي وحدي حديد دِيْسَفِيةُ ٨٥٠٥ ﴿

#### Continue,

## From the prophet Zechariah, Bless, O my Lord.

Zechariah 3:7-4:6, 11-end; 7:9-10; 8:4-5, 12-19; 9:9-12

"Thus says the LORD of hosts: If you will walk in my ways and keep my charge, then you shall rule my house and have charge of my courts, and I will give you the right of access among those who are standing here. now, O Joshua the high priest, you and your friends who sit before you, for they are men of good omen: behold, I will bring my servant the Branch. behold, upon the stone which I have set before Joshua, upon a single stone with seven facets, I will engrave its inscription, says the LORD of hosts, and I will remove the guilt of this land in a single day. In that day, says the LORD of hosts, every one of you will invite his neighbor under his vine and under his fig tree." And the angel who talked with me came again, and waked me, like a man that is wakened out of his sleep. And he said to me, "What do you see?" I said, "I see, and behold, a lampstand all of gold, with a bowl on the top of it, and seven lamps on it, with seven lips on each of the lamps which are on the top of it. And there are two olive trees by it, one on the right of the bowl and the other on its left." And I said to the angel who talked with me, "What are these, my lord?" Then the angel who talked with me answered me, "Do you not know what these are?" I said, "No, my lord.'

Then he said to me, "This is the word of the LORD to Zerubbabel: Not by

## سحده

\* مَكُوهُ بَدِينَ الْمِنَةُ الْمِنْةُ الْمِنْةُ الْمِنْةُ الْمِنْةُ الْمِنْةُ الْمِنْةُ الْمُنْةُ الْمُنْةُ الْمُنْةُ الْمُنْقَالُاتُهُ الْمُنْقُلِّةُ الْمُنْقُلِّةُ الْمُنْقُلِّةُ الْمُنْقُلِّةُ الْمُنْقُلِّةُ الْمُنْقُلِّةُ الْمُنْقُلِّةُ الْمُنْقُلِينَ الْمُنْقُلِقِينَ الْمُنْقِينَ الْمُنْفِينِ الْمُنْقِينَ الْمُنْقِينَ الْمُنْقِينَ الْمُنْقِينَ الْمُنْفِينَ الْمُنْقِينَ الْمُنْقِينَ الْمُنْفِينَ الْمُنْقِينَ الْمُنْفِينِينَا الْمُنْفِينِيِينَا الْمُنْفِينَا الْمُنْفِينِينَا الْمُنْفِينِينَا الْمُنْفِينِينَا الْمُنْفِينِينِينِ الْمُنْفِينِينَا الْمُنْفِينَا الْمُنْفِينِينَا الْمُنْفِينِينَا الْمُنْفِينِينَا الْمُنْفِينِينَا الْمُنْفِينِ الْمُنْفِينِينَا الْمُنْفِينَا الْمُنْفِينَا الْمُنْفِينِينَا الْمُنْفِينِينَا الْمُنْفِينَا الْمُنْفِينَا الْمُنْفِينِينَا الْمُنْفِينَا الْمُنْفِينِينَا الْمُنْفِينِينَا الْمُنْفِينِينَا الْمُنْفِينِينَا الْمُنْفِينِينَا الْمُنْفِينِينِي الْمُنْفِينِي الْمُنْفِينِيِنِي الْمُنْفِينِي الْمُل

١٧٥٠٠ \* ٢٥٥٥ كېمون ۴ محن مې١٥٥٥ دەەد تىك محور خىن خىن ئىلىن ئى مغنده چه که ده ده محکم کے مرکبنده دِهُدُنْ سِنْکُمُنْ عَوْدِوْنِهِ کَمِعُدُوجِهُ \* هُدُت منب یہ جمید کنب نممت وحدد ؟ میں سمحدب وسروب كجهفع وهودخته حدبت معَضِم بِهُم مِنْ مِنْ بِعَم مِنْ بِعِم مِنْ بِعِيدُ مِنْ فِيمُ دِصِم رُحِم وَمِي وَمِنْ فِيمِ دِصِم بعبنه دخهه وهر معرفه عليه عبيه حجد منع المناز ا فَكُونَةٍ دُوْمُكُمْ تِمَكُ هُذِهِ نِصِحَةً دُوْمَةً عُرِي فَلَا يَعْدُ الْمُعْدُ الْمُعْدُ الْمُعْدُ الْمُعْدُ خوهه عبر هن معنى جديم خوه عبر المناه نَدِيكُ هُ مِودِهِ نَتْهُ دُينَهُ ؟ وَكُودُهِ كُرُ هُدُهِ \* كنقوم تنب مغم كنث كبغ بك هغماده جيحكنه خنة ضجح هذه دحكم بدخه \* جبة ح جَمْعِهُ عِمْدِهِ : ﴿مِعْمِهُ عَجْمُونُ مُعْلَمُ عَجَمُونُ مُ كتَعْدُ بِحِدُ عَبِينَ عَبْرِينَ عَبْرِ عَبْرَ عَبْرُ عَبْرَ عَبْرُ عَبْرُ عَبْرُ عَبْرُ عَبْرَ عَبْرَاعِ عَبْرَ عَبْرَعِ عَبْرَ عَبْرَعِ عَبْرَعِ عَبْرَ عَبْرَ عَبْرَ عَبْرَعِ عَبْرَعِ عَبْرَ عَبْرَعِ عَب محمحية مكوه دذيد كحمك كر وكعبهم

might, nor by power, but by my Spirit, says the LORD of hosts." Then I said to him, "What are these two olive trees on the right and the left of the lampstand?" And a second time I said to him, "What are these two branches of the olive trees, which are beside the two golden pipes from which the oil is poured out?" He said to me, "Do you not know what these are?" I said, "No, my lord." Then he said, "These are the two anointed who stand by the Lord of the whole earth." "Thus says the LORD of hosts, Render true judgments, show kindness and mercy each to his brother, do not oppress the widow, the fatherless, the sojourner, or the poor; and let none of you devise evil against his brother in your heart." Thus says the LORD of hosts: Old men and old women shall again sit in the streets of Jerusalem, each with staff in hand for very age. And the streets of the city shall be full of boys and girls playing in its streets. "For there shall be a sowing of peace; the vine shall yield its fruit, and the ground shall give its increase, and the heavens shall give their dew; and I will cause the remnant of this people to possess all these things. And as you have been a byword of cursing among the nations, O house of Judah and house of Israel, so will I save you and you shall be a blessing. Fear not, but let your hands be strong." For thus says the LORD of hosts: "As I purposed to do evil to you, when your fathers provoked me to wrath, and I did not relent, says the LORD of hosts, so again have I purposed in these days to do good to Jerusalem and to the house of Judah; fear not. These are the things that you shall do: Speak the truth to another, render in your one gates

حكتهجه كك سعجبهه \* حدديد حم مهجب عرضح حض عاعبره من المراجع من عرضه المنابع المنازع جنوهته: وتحدفكته جعجبتهم يه هكب تكدِّه محتجد بحدة بعد حكة كتب مخد دودنده يم نون حدرمره: ٥ حمر حمد بعض المناه المرتبعة عنون عَجْمَةُ مِعْ جَمْعُتُهُ : عَجْمَةُ مَعْ جَمْعُهُ مِعْ جَمْعُهُ وَعُرَاءُ مُعْمَدُهُ مِعْ جَمْعُهُ وَ عَمْنَا مِصْلِهُ عَمْنَا مِعْمَا عَبِهُ لِعِمْ مُعَالِدًا عَمْنَا مُعَالِمًا عَمْلُهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْ خين خين جميد بنا بنام در المحادث في المحادث في المحادث كيك حمد المنوفرة محتم المواجل المناهبة فخونوجه مقمهم كحبودها وحسم سَلِب المِدْهُ وَدِل وَدِل مَدْ وَدِل مَا مُدَد حدد عند المحدد ا جسع جلب كرت د عد بكع يكه جلب جلب مومددكة ، يكب تحدة محمد بكي مفرد كسند مُحدَب سِمِكُ مُن وَفِي هُرِي وَدِي اللهِ وَدِي مستخره دنند بوهيد بروهيد دركدد وْدِكْبِكُوْرُ \* بُنِهُ فَوَكُمْتِهُ كَجُوْدُوْرُ: بُوهُوهُوْرُ المَانِينِ لَيْنَ لَكُمْ سُلَخُونَ : فَيْغَبُ عَمْ لَيْنِ لَكُونَ وَلَا اللَّهُ الْمُعْلِدُ لَا يُعْلِقُونَ ال محكَّم دويه حجة كنوجه به مكتع بـــــ نجده حبتم کے محبہ می المحبہ حکتہ معبہ معممهم دولكته ك مسحمه، عوم دنيم

judgments that are true and make for peace, do not devise evil in your hearts against one another, and love no false oath, for all these things I hate, says the LORD." And the word of the LORD of hosts came to me, saying, "Thus says the LORD of hosts: The fast of the fourth month, and the fast of the fifth, and the fast of the seventh, and the fast of the tenth, shall be to the house of Judah seasons of joy and gladness, and cheerful feasts; therefore love truth and peace. Rejoice greatly, O daughter of Zion! Shout aloud, O daughter of Jerusalem! Lo, your king comes to you; triumphant and victorious is he, humble and riding on an ass, on a colt the foal of an ass. I will cut off the chariot from Ephraim and the war horse from Jerusalem; and the battle bow shall be cut off, and he shall command peace to the nations; his dominion shall be from sea to sea, and from the River to the ends of the earth. As for you also, because of the blood of my covenant with you, I will set your captives free from the waterless pit. Return to your stronghold, O prisoners of hope; today I declare that I will restore to you double.

حكمة مكث عصب م حب حدث مكرة مكرة سكفني وككم ككك محددة وهدني سَنَعُمُ مِلْ عُدُدٍ عُدِمُ عَدِي مُعِدِّدٍ عَنْدُكُ مُلْكُمُ مُعَدِّدًا مُعْدِدًا مُعَدِّدًا مُعَدِّدًا مُعَدِّدًا مُعَدِّدًا مُعَدِّدًا مُعْدِدًا مُعْدَدًا مُعْدَدًا مُعْدَدًا مُعْدَدًا مُعْدَدًا مُعْدًا مُعْدَدًا مُعْدَدًا مُعْدَدًا مُعْدَدًا مُعْدَدًا مُعْدَدًا مُعْدًا مُعْدَدًا مُعْدَدًا مُعْدَدًا مُعْدَدًا مُعْدًا مُعْدَدًا مُعْدَدًا مُعْدَدًا مُعْدَدًا مُعْدَدًا مُعْدَدًا مُعْدَدًا مُعْدَدًا مُعْدًا مُعْدَدًا مُعْدًا مُعْدَدًا مُعْدًا مُعْدَدًا مُعْدًا مُعْدَدًا مُعْدًا مُعْدَدًا مُعْدَدًا مُعْدَدًا مُعْدَدًا مُعْدَدًا مُعْدَدًا مُعْدَدًا مُعْدَدًا مُعْدًا مُعْدَاعًا مُعْدًا مُعْدَاعًا مُعْدًا مُعْدًا مُعْدًا مُعْدًا مُعْدًا مُعْدًا مُعْدًا مُعْدًا مُعْد سككند: يوقع وندتك: ويوقع وسعته: من محدد وتبحيد من محدد وحدم در محدد عمر محدد كتبه بهودد كهنيسة مسدوهة محدم كته وقومه وحكمه فسحت \* فيوس جِنَوْجِكِم: ﴿ مُكْتَجِبُ جِنْكُمْ لِكُجِبُ: وَجِبْضُاءٍ مَقَدَهُ مَا مَعِمِيمٌ ؛ مَدَمِيمٌ لاكُ سَعَدُ ٤ مَنِكُ يكتع جد مهدهد: وجم هكم خيمه مح يُفَخِيكَ: مَعَوْفِهُ مِنْ لَمُخْتَكِدً: تُمْ كِنْدُ فَعَيْهُ كجيد مومنهم مريقه كنفه: موم بعد ك ۻڎڔ۫به دِبْدَنْکه \* ۱مِک بُنک حدِمه دِمُوک دِبهِم عبد المبتد مركب المبتد ومركبه منے \* مُمَاتِم ، حَفِكُم نِهِ دِحدو جدو تُمَانِد اللهِ اللهِ عَمْدُ اللهِ اللهِ عَمْدُ اللهِ اللهِ اللهِ الله مر كته دبيد تممه هدي تم قدكتهجه...



## عەذند

## The SHURAYA (The Beginning)

Then all the trees of the wood shall sing. Let us honor the entrance of Christ with spiritual songs. Hallelujah, hallelujah, yea hallelujah! Before the Lord, for he comes to judge the earth. Let us honor the entrance of Christ with spiritual songs. Hallelujah, hallelujah, yea hallelujah! Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Let us honor the entrance of Christ with spiritual Hallelujah, hallelujah, yea songs. hallelujah!

From everlasting, and for ever and ever. Amen. Let us honor the entrance of Christ with spiritual songs. Hallelujah, hallelujah, yea hallelujah!

## تكينيد The APOSTLE

## The Epistle of St. Paul to the Romans, Bless, O my Lord.

#### Romans 11:13-24

Now I am speaking to you Gentiles. Inasmuch then as I am an apostle to the Gentiles, I magnify my ministry in order to make my fellow Jews jealous, and thus save some of them. For if their rejection means the reconciliation of the world, what will their acceptance mean but life from the dead? If the dough offered as first fruits is holy, so is the whole lump; and if the root is holy, so are the branches.

But if some of the branches were broken off, and you, a wild olive shoot, were grafted in their place to share the richness of the olive tree, do not boast over the branches. If you do boast, remember it is not you that support the root, but the root that supports you. You will say, "Branches were broken off so that I might be grafted in." That is true. They were broken off because of their unbelief, but you stand fast only through faith. So do not become proud, but stand in awe. For if God did not spare the natural branches, neither will he spare you. Note then the kindness and the severity of

## فوکوه عکبید جبت تیزدهدن\* خکوه قهوهبد: بنت تیزدهدن\* 25 - 13 : 4 منبک هفره

مع دينه جن کيم عنه جنه دبه ، نتع جبه جبه ، عكبته وبلعته لسلغهم حسفود نه دِقەمْد مُكية، حفيده كحسوب ديهاد، مجس سَدِده منبه « منت ۱، جم المامه مركزة فروند المركزية المركزية المركزية ومركزة جند کمرہ: یک ست دھے کے صبح \* دبنے کے : حدک عدد راه \* ١٩٥٤ محمد ٢ عنه عنه ١٩٥٤ محمد ١٩٤٤ محمد ١٩٥٤ محمد ١٩٤٤ محمد سَدُحَمْهُ مِم فِحَمْتِهِ فِعَحْمُهُ مِحْمِهِ ، مَنْكُم جبوه وتشدد جفي المناهم المناهم المناهم المناهدة معدد معدد معدد معدد عدد المعدد معمده دورنگه \* کک عجمت محمده محمده فِحْمَتِهُ: 20 : كَبَحْم عَمِينَ مُوْمَ لِكُمْ عُمْم الْمُعْمُ الْمُعْمِ الْمُعْمُ الْمُعْمُ الْمُعْمُ الْمُعْمُ مسكن عنبك عنم عند عند المستعدد المستعد يكوي \* جقوه لأهذه: جفحة بعد عرضة \* جوك جكبه وذنه حتمه محمومت عني ومهرو عَفِي بَنِهُ تَفَدِّد ذِكْرُ مُومِيهُمْ لِعِبْ مُفْرِد مُورِد مُورِد مُورِد مُورِد مُورِد مُورِد مُورِد مُورِد حِكْبِهِ. يَبِيْهُ بُنِي حَمِّنَهُمْ مِكِدُ حَكِيْرُ حَمِيرُ عَنِيْرًا عَلِيْرًا عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَ مُوم ذُهد مستِكور: يِكُو وجبك \* هُدُد يِ مك ككدهذ بك محبنت رمع كتفكغ كك عمكذ حوښتنمي: جلت دوه بحده کې دهند کړه God: severity toward those who have fallen, but God's kindness to you, provided you continue in his kindness; otherwise you too will be cut off. And even the others, if they do not persist in their unbelief, will be grafted in, for God has the power to graft them in again. For if you have been cut from what is by nature a wild olive tree, and grafted, contrary to nature, into a cultivated olive tree, how much more will these natural branches be grafted back into their own olive tree.

## ووهدد

#### The GOSPEL ZUMARA

O LORD, our Lord, how glorious is your name in all the earth! For you have bestowed glory upon the heavens. From the mouth of babes and children You have prepared your praise. \*

What is man that you have remembered him, And the son of man that you have visited him? You have made him a little less than the angels; You have clothed him with glory and honor. •

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; from everlasting, and for ever and ever. Amen.

\* arotta; arotta arotta; \* arotta; \*

## بِفِيكِهِ The Gospel

The Holy Gospel according to the preaching of St. Matthew.

Matthew 20:29-21:22

\* And as they went out of Jericho, a great crowd followed him. And behold, two blind men sitting by the roadside, when they heard that Jesus was passing by, cried out, "Have mercy on us, Son of David!" crowd rebuked them, telling them to be silent; but they cried out the more, "Lord, have mercy on us, Son of David!" And Jesus stopped and called them, saying, "What do you want me to do for you?" They said to him, "Lord, let our eyes be opened." And Jesus in pity touched their eyes, and immediately they received their sight and followed him.

And when they drew near to Jerusalem and came to Bethphage, to the Mount of Olives, then Jesus sent two disciples, saying to them, "Go into the village opposite you, immediately you will find an ass tied, and a colt with her; untie them and bring them to me. If any one says anything to you, you shall say, 'The Lord has need of them,' and he will send them immediately." This took place to fulfil what was spoken by the prophet, saying,

"Tell the daughter of Zion,

بن كِكبن بعدبته وهذ ، بمعند معبشه فرن كِكبن فدن وهذا وهذا وهذا معبشه

بعد منع المنابع المناه المناع منع منع المناع مَوْه بُک بُدِ 2ودَسْم ، مَجْدِ جَنِعُکه دِسِتُهُک نحب به محب مناه على مناهد المناهد المن حجم حجه دزومند \* تنيه دس جهر موه حهم جيكه محبء جيئيه بناق محتيء ەرەخىن مخنى كېدىك كېخىك كېنى دخومند 🛪 ەقىج ئىدەك ، فودد يىدە ، مىنجە : محنج بود نَكُونُ يُحَدِّدُ كَجُونُ ۞ ؟ نَصْحَبُ كُونَ صَحَبُ ديكفهم بحبنه ه ديه دبه حكمه بتفك فهدد كبنتهن مجد تدهم عهد م بكوذ دوتهد بخدد نجده كمدم حسب کرمینده ۱ معند کهه ، وکه کهدید که مُدِدُ دِكُومِتِكِدُهُ. مُحِسَدِدُ مِعَدِسِمِ كَمُمْ محدد دغم عده عده عده عده عده كبه مي ثنت نضد كجه وحد يضده كه ذِكْمَذِ، مِهِدَجِي، مَعِسَدِهِ مَجَدِدُ كَصَمَّهُ، حَبِ \* كَبُ هُوَمَ عَلَى مِنْ مَا كُنُ مِنْ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهُ اللَّالِمُ اللَّا اللَّهُ اللَّالِي اللَّا الللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ الللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللّل

Behold, your king is coming to you, humble, and mounted on an ass, and on a colt, the foal of an ass."

The disciples went and did as Jesus had directed them; they brought the ass and the colt, and put their garments on them, and he sat thereon. Most of the crowd spread their garments on the road, and others cut branches from the trees and spread them on the road. And the crowds that went before him and that followed him shouted, "Hosanna to the Son of David! Blessed is he who comes in the name of the Lord! Hosanna in the highest!" And when he entered Jerusalem, all the city was stirred, saying, "Who is this?" And the crowds said, "This is the prophet Jesus from Nazareth of Galilee."

And Jesus entered the temple of God and drove out all who sold and bought in the temple, and he overturned the tables of the moneychangers and the seats of those who sold pigeons. He said to them, "It is written, 'My house shall be called a house of prayer'; but you make it a den of robbers."

And the blind and the lame came to him in the temple, and he healed them. But when the chief priests and the scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying out in the temple, "Hosanna to the Son of David!" they were indignant; and they said to him, "Do you hear what these are saying?" And Jesus said to them, "Yes; have you never read,

'Out of the mouth of babes and

بك سعدد مبك حبك خيد بكن عدد عدد عدد جمك عبده بمناه في المناه المناه والمناه المناه المن بتفده منهم كمعدد وكمك مفعده بك كبك بسكر بمنهة من وذوب ككوم بكب كب معتنعه مؤم سمخه عقعيء ٤٤٨ فهم حدودسه بسخيه دم فصصب موه هوجه حسب المبكنة ، وذهم حده وشع \* جنتع ومع فمكسم مَوْه هَذُهِ وَجُحِنَا عَمُحِكُمُ كِبَدِهُ وَذُهِ مِنْ مَا يَحَمِيهُ عَرَامُ مِنْ مُعَالِمُ مُعَالِمُ مُ وَهُ دِكُمْ لِمُحَمِّدُ مِحْدِثُلُ الْفَكِيْرُ بَصِدُهُ عَلَيْهُ فَصِدُهُ عَلَيْهُ الْعَلَيْمُ الْعَلَيْمُ الْ محدبيها وزهدت فوه : منه فبه لا المناه لإعدب تعني كنعب كفعب مق كني : موف كعمج ەنچە كجكەن، نېكى دۈجىنى نەھىرىتىنى عبعة عبدة عبدة عبدة عبدة عبدة وخافي ﴿ لَمْ فَا حَلَمْ اللَّهُ مِنْ مُنْ اللَّهُ مِنْ مِنْ مِنْ اللَّهُ مِنْ اللَّ يهفند بنهن دب حجدهن عجده ديم حميد معين معيده لا تعمد معمد معمد ع فسكبقد وذهب يدف \* خد سؤه دم ذنب حُويَة فِوَيْ بِهِ هُدِهِ فُكُمْ دِكْتِدٍ فِكُكُبُهُ دِمَكِمَ حِمْدُ مُنْكُمُ وَمُعْدِمُ: حَمْدُمُ عَلَيْهُ كِعِدْمُ عَلَيْهُ مُعْدُمُ حُمْدُمُ عَلَيْهُ ددومبد عكام المحتادة بنكم مُعْنَعُ تُمحير أَم لِي عَنِي عَنِي عَنِي مُعَنِي الْمُعَادِ عَنِي مُعَادِي عَنِي الْمُعَادِي ا sucklings thou hast brought perfect praise'?"

And leaving them, he went out of the city to Bethany and lodged there.

In the morning, as he was returning to the city, he was hungry. And seeing a fig tree by the wayside he went to it, and found nothing on it but leaves only. And he said to it, "May no fruit ever come from you again!" And the fig tree withered at once. When the disciples saw it they marveled, saying, "How did the fig tree wither at once?" And Jesus answered them, "Truly, I say to you, if you have faith and never doubt, you will not only do what has been done to the fig tree, but even if you say to this mountain, 'Be taken up and cast into the sea,' it will be done. And whatever you ask in prayer, you will receive, if you have faith."

يس. محمود كر مذهو، دمر مومه ذهكته فعف محمد محمد محمد محمد بعثه ٥جيم هُمْ \* حي فد ٤ دم جد ه في كمدبنه ٤٠٠ حصيف ب فيود همد مدد حدودسد مددد كونك ري يكي صحي مذ سجدي بكه . مخفك بَكِسَهُدِ. مَيْضِدُ كُمُّ: مُكُ يُحُوهُ، بِجِبِ هُوب عيرة الكلام مسدد مجدم الملاق ا مكحتد غيضن دبعهده مغضم عبيد تحكم نَعْبُ تُفِدُ كُنْهُ كُمْبُ . دِيْبُ هُوهِ عَنْهُ عُنْهُ لَا مُعْبُ عَجَمَ عِفْ عَجَمَ عِكُمْ عِكِمْ عِكُمْ عِكُمْ عِكُمْ عِكُمْ عَكُمْ عِكُمْ عَلَى عَرِيْ عَرِيْ جِهُمْ الْمُحْدِدِهِ . يُكُنُ نُهِمْ لِكُوذُ لَا تُعْلِمُ لَكُودُ لَا يُعْلِمُ لَكُودُ لَا يُعْلِمُ الْمُعْلِم ٨١هـده. : دِيمَـهُ عَـك ه فـك حـنِـهٰد. ١٥٩٨ \* ەجكىچىدى دىخىدىكە، جىكدەنىئە بەبەسىسىسىدە، ∞جه√ محب



## كفىبىد دِددُود

#### The Anthem of the Mysteries

O Lord, our Lord, how glorious is your name in all the earth.

When the young children of the Hebrews spoke supernaturally and reproved the unfaithfulness of their fathers, celebrating him who sat upon an ass as though upon a throne, they extolled him in wonder. And with them lo, we too cry out: Hosanna on high; blessed is he who comes and is coming in great glory in the name of the Lord to save the souls of us all.

Their tongue is as a sharp sword, to tell in Zion the name of the Lord.

When the young children of the Hebrews spoke ......

دِيدَنِهِ، مِحْ مَبْخِي عَكْ، حَجْنَ، هِهِ، مِحْ مَبْخِي بِحِيْهِ، فِحْ مَبْخِي بِحَدْهِ، فِحْ مَبْخِي بِحَدِه مُوهُ وَهُ دِيرَهُ بِهِ مَبْخِي بِحَدِه بِحَدَه بِحَدِه بِحَدَه بِحَدَه بِحَدِه بِحَدِه بَحَدَه بَعْ مَنْجَه بِحَدِه بِحَدَه بَعْدَه بَعْد ب

### ذخعط.

#### The Anthem of the Bema

The nations longed to receive in faith the gift of the Mysteries which are set before us: the Body which is broken for our salvation, and the Blood of the Covenant which is shed for us. This is the life-giving coal which touched the prophet, who was absolved of his debts and sins by it. Come, let us all with prudence and holiness draw near to it, and with the angels, the spiritual beings and holy seraphim, \(\psi\) In one voice together let us glorify him and say, Hallelujah!

#### Verses:

He will bind his ass to the vine, and his colt to the branch \* In one voice together let us glorify him and say, Hallelujah!

His eyes are more red than wine, and his teeth are whiter than milk • In one voice together let us glorify him and say, Hallelujah!

### Of your Body and Blood:

Children glorified him with their hosannas, and they called out praise to the Father who sent him • Blessed is the Anointed One from the house of David. He came in his glory and delivered our race • On this day the children bore olive branches and came out to meet him.

خَجِ، بِيههٰذ جَهِيْءَ هَبَدُهُ. وَجَبَدُوهَ، خِيدَ نِهْيِهِ \* جَسْدِهِ مَجَدُمْ.

عشفة حشمة عند معدد مند مند والمنتبع وال

وَدَكِ بِكِينَةِهِ مِي شِهِذِدِ. مِيهَٰدُ عِنْهُهِ مِي سُكْتِهِ \* فَسُدِدِ مُعَدِّفِهِ.

معنسر درس درورد موجه موجه درورد المرابع المرابع المرابع المرابع المرابع المرابع المرابع المربع ال

